

33.

Mezinárodní úmluva

o vzájemné ochraně proti horečce dengue z 25. července 1934.

Convention Internationale

sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue du 25 juillet 1934.

SA MAJESTE LE ROI D'ALBANIE, LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND, SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES, SA MAJESTE LE ROI D'EGYPTE, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ESPAGNOLE, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE, SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE, LE PRESIDENT DU CONSEIL CENTRAL EXECUTIF DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES, SA MAJESTE LE ROI DE YUGOSLAVIE,

désirant coopérer dans le but de prévenir et combattre la propagation de la fièvre dengue et considérant que les mesures qui seront prises dans ce but seront déterminées par la Convention,

ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Albanie:

Monsieur **Sotir Laci**,

Chargé d'Affaires a. i. d'Albanie à Athènes,

Le Président du Reich allemand:

Son Excellence Monsieur **Ernst Eisenlohr**,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne à Athènes,

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur de l'Inde:

Son Excellence Monsieur **Sydney Waterlow**
C. B. E.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Athènes,

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva

o vzájemné ochraně proti horečce dengue z 25. července 1934.

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ALBÁNSKÝ, PRESIDENT ŘÍŠE NĚMECKÉ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, JEHO VELIČENSTVO KRÁL BULHARŮ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL EGYPTSKÝ, PRESIDENT REPUBLIKY ŠPANĚLSKÉ, PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ, PRESIDENT REPUBLIKY ŘECKÉ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL RUMUNSKÝ, PRESIDENT REPUBLIKY TURECKÉ, PŘEDSEDA ÚSTŘEDNÍHO VÝKONNÉHO VÝBORU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK, JEHO VELIČENSTVO KRÁL JUGOSLAVIE,

přejíce si spolupracovati v úmyslu zabrániti a potírati rozšiřování se horečky dengue a uvažující, že opatření, jež budou učiněna v tomto směru, budou určena úmluvou,

rozhodli se uzavříti za tím účelem úmluvu a jmenovali za své zplnomocněnce, a to:

Jeho Veličenstvo král Albánský:

pana **Sotir Laci-ho**,

albánského chargé d'affaires v Athénách,

President říše Německé:

Jeho Excelenci pana **Arnošta Eisenlohr-a**,

německého mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Athénách,

Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska, a Britských území zámořských, císař indický:

Jeho Excelenci pana **Sydney Waterlow-a**
C. B. E.,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho britského Veličenstva v Athénách,

Sa Majesté le Roi des
Bulgares:

Son Excellence Monsieur **Pierre Neicov**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Bulgarie à Athènes,

Sa Majesté le Roi d'Egypte:

Son Excellence **Ali Serry Omar Bey**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi d'Egypte à Athènes,

Le Président de la République
Espagnole:

Son Excellence Monsieur **Pedro Garcia Conde**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Espagnole à Athènes,

Le Président de la République
française:

Son Excellence Monsieur **Adrien Thierry**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Française à Athènes,

Le Président de la République
hellénique:

Son Excellence Monsieur **André Delmouzos**,
Directeur Général du Ministère des Affaires Etran-
gères, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-
tiaire,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Monsieur **Pierfilippo de Rossi**,
Nobile del Lion Nero, Envoyé Extraordinaire et Mi-
nistre Plénipotentiaire d'Italie à Athènes,

Sa Majesté le Roi
de Roumanie:

Son Excellence Monsieur **C. Langa Rascano**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Roumanie à Athènes,

Le Président de la République
Turque:

Rifki Refik Bey,
Chargé d'Affaires a. i. de la République Turque
à Athènes,

Le Président du Conseil cen-
tral exécutif de l'Union des Ré-
publiques Socialistes Sovie-
tiques:

Son Excellence Monsieur **Michel Kobezky**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Jeho Veličenstvo král
Bulharský:

Jeho Excelenci pana **Petra Neicov-a**,
bulharského mimořádného vyslance a zplnomocněného
ministra v Athénách,

Jeho Veličenstvo krále Egyptský:

Jeho Excelenci pana **Ali Serry Omar Bey-e**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
Jeho Veličenstva krále egyptského v Athénách,

President republiky
Španělské:

Jeho Excelenci pana **Pedro Garcia Conde-ho**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
republiky Španělské v Athénách,

President republiky Francouz-
ské:

Jeho Excelenci pana **Adrien-a Thierry-ho**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
republiky Francouzské v Athénách,

President republiky
Řecké:

Jeho Excelenci pana **André-a Delmouzos-a**,
generálního ředitele ministerstva zahraničních věcí,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

Jeho Veličenstvo král Italský:

Jeho Excelenci pana **Pierfilippo de Rossi
Nobile de Lion Nero**,
italského mimořádného vyslance a zplnomocněného
ministra v Athénách,

Jeho Veličenstvo král
Rumunský:

Jeho Excelenci pana **C. Langa Rascano**,
rumunského mimořádného vyslance a zplnomocněného
ministra v Athénách,

President republiky
Turecké:

pana **Rifki Refik Bey-e**,
chargé d'affaires republiky Turecké v Athénách,

Předseda ústředního výkon-
ného výboru Svazu sovětských
socialistických
republik:

Jeho Excelenci pana **Michala Kobezky-ho**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
Svazu sovětských socialistických republik,

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

Son Excellence Monsieur **Bochko Christitch**,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Yougoslavie à Athènes,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}.

Lorsque la dengue apparaîtra sous la forme épidémique dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, l'Autorité supérieure d'Hygiène de ce territoire en fera la notification aux Autorités sanitaires de tous les autres territoires auxquels la Convention est applicable.

Elle tiendra l'Office International d'Hygiène Publique au courant de la marche de l'épidémie.

Article 2.

Lorsque dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable une épidémie de dengue aura été constatée dans un port ou dans la région avoisinant un port, l'Autorité sanitaire dudit port recommandera aux capitaines, et éventuellement aux médecins des navires, de faire procéder aussitôt après le départ du port, à la recherche et la destruction des moustiques et de leurs larves dans toutes les parties accessibles du navire, notamment dans les cabines, les postes d'équipages, les cambuses, les cuisines, les chaufferies, les réservoirs d'eau et tous locaux spécialement susceptibles de donner asile aux moustiques.

Elle invitera le médecin, et à défaut le capitaine, à prendre les dispositions nécessaires pour que, si des cas de dengue venaient à se produire à bord, les malades puissent être isolés dans des conditions telles qu'ils ne puissent pas être piqués par des moustiques.

Article 3.

Dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, tout navire provenant d'un port où règne une épidémie de dengue et arrivant dans un port où l'Autorité sanitaire a lieu de craindre que la maladie ne s'y propage, en raison de la présence en nombre élevé de moustiques susceptibles de la transmettre, pourra être soumis aux mesures suivantes:

a) Arraînement, comportant la réponse, par le médecin et à défaut par le capitaine, à la question:

Jeho Veličenstvo král Jugoslavie:

Jeho Excelenci pana **Bochko Christitch-e**,
jugoslávského mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Athénách,

kterí vyměnivše si své plné moci, které shledány v dobré a náležitě formě, shodli se na následujícím:

Článek 1.

Když by horečka dengue vypukla ve formě epidemické na jednom z území, na něž se vztahuje tato úmluva, oznámí to vyšší zdravotní úřad dotčeného území zdravotním úřadům všech ostatních území, na něž se vztahuje tato úmluva.

Mezinárodnímu úřadu veřejného zdravotnictví bude podávati o průběhu epidemie zprávy.

Článek 2.

Jakmile na jednom z území, na něž se vztahuje tato úmluva, bude zjištěna epidemie horečky dengue, a to ať v přístavě nebo v oblasti sousedící s přístavem, nařídí zdravotní úřad jmenovaného přístavu kapitánům lodí, příp. lékařům lodním, aby ihned, po odjezdu lodí z přístavu, zařídili vyhledání a zničení komárů a jejich larev ve všech přístupných prostorách lodí, zejména v kabinách, v místnostech posádky, ve špižárnách, v kuchyních, v topárnách, ve vodních nádržích a ve všech místnostech, jež jsou zvláště způsobilé k tomu, že by mohly poskytnouti útočiště komárům.

Vyzve lékaře, a není-li tohoto, kapitána lodi, aby učinil nutná opatření pro případ, že by se na palubě lodi vyskytly případy horečky dengue, aby nemocní mohli býti před štípnutím komáry náležitě izolováni.

Článek 3.

Každá loď přicházející z přístavu, kde panuje epidemie horečky dengue, a přijíždějící do přístavu, kde zdravotní úřad, z důvodů vyskytnutí se značného počtu komárů, má důvodné obavy, aby se nemoc nerozšířila přenesením, může býti podrobena v územích, na něž se tato úmluva vztahuje, následujícím opatřením:

a) Zdravotní prohlídce spojené s odpovědí lékaře a není-li tohoto, kapitána lodi, na otázku:

»Y a-t-il, ou y a-t-il eu à bord des personnes atteintes de dengue?«

b) Visite médicale.

Les malades atteints de dengue depuis moins de 5 jours, qui désireraient quitter le navire seront débarqués de jour, et pourront être isolés à terre, suivant les instructions des Autorités sanitaires compétentes, dans des conditions qui les mettent à l'abri des piqûres de moustiques, jusqu'à expiration d'un délai de 5 jours à partir du début de la maladie.

c) Inspection du navire en vue de s'assurer qu'il n'y existe pas de Stégomyia, sous la réserve qu'il serait tenu compte des mesures déjà prises en cours de route. Au cas où la présence à bord de Stégomyia serait constatée, l'Autorité sanitaire du port pourra faire procéder à la destruction des moustiques.

d) Exceptionnellement, l'Autorité sanitaire du port pourra, si elle juge nécessaire en raison des circonstances, mettre les passagers débarqués sous surveillance et consigner les équipages à bord, sauf si la sortie est demandée pour des raisons de service, jusqu'à l'expiration d'un délai de 8 jours à partir de l'exposition au risque.

Article 4.

Lorsque l'existence de l'épidémie de dengue est établie dans un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, ayant une frontière de terre avec un autre territoire auquel la Convention est aussi applicable, les Autorités sanitaires de ce dernier territoire peuvent, si elles le jugent nécessaire, prendre à ces frontières les mesures suivantes :

a) Les passagers peuvent être mis sous surveillance, pour une période ne dépassant pas 8 jours à partir du dernier jour de l'exposition à l'infection.

b) Les passagers suspects d'être atteints de la fièvre de dengue, depuis moins de 5 jours, peuvent être isolés, suivant les instructions des Autorités sanitaires, dans des conditions qui les mettent à l'abri des piqûres de moustiques jusqu'à l'expiration d'un délai de 5 jours à partir du début de la maladie.

Article 5.

Les mesures exposées dans les articles 3 et 4 seront considérées comme constituant un maximum des limites dans lesquelles les Gouvernements détermineront la procédure, qui sera appliquée respectivement dans les ports et frontières de terre.

„Jsou-li, nebo byly-li na palubě lodi osoby postižené horečkou dengue?“

b) Lékařské prohlídce.

Nemocní postižení horečkou dengue před méně než 5 dny, kteří si přejí opustiti loď, budou vyloděni za dne a mohou býti izolováni na souši, podle předpisů příslušných zdravotních úřadů tak, aby byli chráněni před štípnutím komáry, až do uplynutí lhůty 5 dnů od vypuknutí nemoci.

c) Prohlídce lodi za účelem zjištění, zda se tam nevyskytuje Stégomyia, s výhradou, že bude šetřeno opatření učiněných již během cesty. V případě, že Stégomyia na palubě lodi bude zjištěna, přikročí zdravotní úřad přístavu ku zničení komárů.

d) Výjimečně bude moci zdravotní úřad přístavní, když to na základě okolností uzná za nutné, dáti vyloděné cestující pod dohled a ponechatí posádku na palubě lodi, vyjma případu, kdy vzdálení se vyžadují služební důvody, až do uplynutí lhůty 8 dnů od vzniku nebezpečí nákazy.

Článek 4.

Když by epidemie horečky dengue byla zjištěna na jednom z území, na něž se vztahuje tato úmluva a které souvisí pozemní hranicí s územím druhým, na něž se rovněž vztahuje tato úmluva, mohou zdravotní úřady posléze jmenovaného území, uznají-li to za nutné, učiniti na těchto hranicích tato opatření :

a) Cestující mohou býti dáni pod dohled na dobu nepřesahující 8 dní od posledního dne, kdy byli vystaveni nákaze.

b) Cestující, kteří jsou v podezření, že byli postižení horečkou dengue před méně než 5 dny, mohou býti izolováni podle předpisů zdravotních úřadů tak, aby byli chráněni před štípnutím komáry, až do uplynutí lhůty 5 dnů od vypuknutí nemoci.

Článek 5.

Opatření uvedená ve člancích 3 a 4 budou pokládána za nejvyšší hranici, v níž vlády ustanoví postup, kterého bude vzájemně užíváno v přístavech a na pozemních hranicích.

Article 6.

La présente Convention portera la date de ce jour.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront déposées le plus tôt possible au Gouvernement de la République Hellénique, qui communiquera toute ratification aux Etats contractants ou adhérents.

Article 7.

La présente Convention sera accessible à l'adhésion des Gouvernements de tout pays qui ne l'a pas signée.

Les adhésions seront communiquées par la voie diplomatique au Gouvernement de la République Hellénique, qui informera tous les autres Gouvernements contractants ou adhérents.

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur après qu'un délai d'un mois aura été écoulé depuis la réception par le Gouvernement Hellénique des ratifications ou adhésions de deux Gouvernements.

Les adhésions ou ratifications, qui seront reçues après la date de la mise en vigueur de la présente Convention, conformément au paragraphe ci-dessus, auront effet un mois après le jour de leur réception par le Gouvernement de la République Hellénique.

Article 9.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention engage seulement les territoires mentionnés dans sa déclaration et que la Convention sera appliquée seulement aux territoires ainsi mentionnés. La déclaration peut être limitée aux territoires métropolitains du Gouvernement qui fait la déclaration, ou à l'un ou plusieurs de ses protectorats, colonies ou territoires sous mandat.

2. Tout Gouvernement contractant peut ultérieurement notifier au Gouvernement de la République Hellénique, qu'il désire que la Convention soit appliquée à tout territoire non mentionné dans sa déclaration conformément au paragraphe précédent, soit que le territoire métropolitain ait fait la déclaration, ou une de ses colonies, protectorats ou territoires sous mandat.

3. Tout Gouvernement contractant peut

Článek 6.

Tato úmluva bude míti datum dnešního dne. Úmluva bude ratifikována a ratifikace budou uloženy, pokud možno co nejdříve, u vlády republiky Řecké, která oznámí každou ratifikaci státům smluvním nebo přistoupivším.

Článek 7.

K této úmluvě mohou přistoupiti vlády všech zemí, které ji nepodepsaly.

Oznámení o přistoupení bude sděleno cestou diplomatickou vládě republiky Řecké, která o tom vyrozumí ostatní vlády smluvní nebo přistoupivší.

Článek 8.

Tato úmluva nabude účinnosti po uplynutí jednoměsíční lhůty od doby, kdy vláda Řecká obdrží ratifikace nebo zprávy o přistoupení dvou vlád.

Přistoupení nebo ratifikace, které dojdou po dni, kdy tato úmluva nabude platnosti podle shora uvedeného odstavce, nabudou účinnosti po uplynutí jednoho měsíce od přijetí jich vládou republiky Řecké.

Článek 9.

1. Každá z Vysokých smluvních stran může prohlásiti, buď při podpisu, buď při složení její ratifikační nebo přístupní listiny, že přijetí této úmluvy zavazuje pouze území uvedená v jejím prohlášení a že úmluva bude prováděna pouze na územích takto označených. Prohlášení může býti omezeno na území mateřského státu té vlády, která prohlášení učiní, nebo na jeden nebo více jeho protektorátů, kolonií nebo mandátních území.

2. Každá smluvní vláda může dodatečně oznámiti vládě republiky Řecké, že žádá, aby úmluva se vztahovala na každé jiné území neuvedené v jejím prohlášení podle předchozího odstavce, nechť již prohlášení bylo učiněno územím mateřským nebo některou z jejích kolonií, protektorátů nebo mandátních území.

3. Každá smluvní vláda může po uplynutí

après l'expiration d'un délai de 5 ans, à partir de la mise en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 8, notifier au Gouvernement de la République Hellénique qu'il désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à certains de ses territoires auxquels la Convention s'applique, conformément au paragraphe susmentionné de cet article, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, 6 mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement de la République Hellénique.

4. Le Gouvernement de la République Hellénique communiquera à tous les Gouvernements ayant signé ou adhéré toutes déclarations ou notifications reçues en vertu du paragraphe précédent de cet article.

5. La présente Convention sera déposée aux Archives du Gouvernement de la République Hellénique, et communiquée pour enregistrement au Secrétariat de la Société des Nations, dès qu'elle sera mise en vigueur conformément à l'article 8.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Athènes, le 25 juillet 1934,
en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement Hellénique et dont les copies, certifiées conformes, seront remises aux autres Parties Contractantes.

lhůty 5 let od doby, kdy tato úmluva nabyla účinnosti podle článku 8, odstavce 1, oznámí vládě republiky Řecké, že žádá, aby tato úmluva přestala platit na některých jejích územích, na něž se úmluva vztahuje podle shora uvedeného odstavce tohoto článku, a úmluva přestane platit na územích zmíněných v tomto prohlášení po 6 měsících ode dne přijetí oznámení vládou republiky Řecké.

4. Vláda republiky Řecké vyrozumí všechny vlády, které úmluvu podepsaly nebo k ní přistoupily, o všech prohlášeních nebo oznámeních, které jí dojdou podle předešlého odstavce tohoto článku.

5. Tato úmluva bude uložena v archivu vlády republiky Řecké a oznámena k zapsání v sekretariátě Společnosti národů, jakmile nabude účinnosti podle článku 8.

Čemuž na svědomí příslušní zmocněnci podepsali tuto úmluvu.

Sepsáno v Athénách, dne 25. července 1934
v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu vlády Řecké, a jehož ověřené opisy budou odevzdány ostatním smluvním stranám.

Pour l'ALBANIE:

SOTIR LACI

Za ALBANIÍ:

Pour l'ALLEMAGNE:

ERNST EISENLOHR

Za NĚMECKO:

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE POUR LE ROYAUME UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Son Excellence Monsieur

SYDNEY WATERLOW

JEHO VELIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITANIE, IRSKA A BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZÁMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ ZA SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA:

Jeho Excellence pan

Pour la BULGARIE:

PIERRE NEICOV

Za BULHARSKO:

Pour l'EGYPTE:

ALI SERRY OMAR BEY

Za EGYPT:

Pour l'ESPAGNE:	PEDRO GARCIA CONDE	Za ŠPANĚLSKO:
Pour la FRANCE:	ADRIEN THIERRY	Za FRANCII:
Pour la GRÈCE:	ANDRE DELMOUZOS	Za ŘECKO:
Pour l'ITALIE:	DE ROSSI DEL LION NERO	Za ITALII:
Pour la ROUMANIE:	C. LANGA RASCANO	Za RUMUNSKO:
Pour la TURQUIE:	RIFKI REFIK BEY	Za TURECKO:
Pour l'UNION DES RSS:	MICHEL KOBEZKY	Za SVAZ S. S. R.:
Pour la YUGOSLAVIE:	BOCHKO CHRISTITCH	Za JUGOSLAVII:

Vyhlašuje se s tím, že prezident republiky Československé schválil přístup k této Úmluvě dne 28. listopadu 1936. Oznámení o přistoupení republiky Československé bylo přijato vládou království Řeckého dne 30. prosince 1936 a Úmluva nabyla účinnosti pro republiku Československou podle článku 8, odst. 2, dnem 30. ledna 1937.

Úmluvou jsou vázány dále tyto státy:

Dánsko, Egypt, Francie s Alžírem, francouzským Marokem, Syrií, Libanonem a Tunisem, Itálie, Jihoafrická Unie, Německo, Portugalsko, Rumunsko a Velká Británie se Severním Irskem a za: Cypr, Keniu, Maltu, Palestinu se Zajordáním, Tanganyiku a Zanzibar. Řecko složilo ratifikační listinu dne 5. února 1937. Podle článku 8, odst. 2, nabude úmluva účinnosti pro Řecko dnem 5. března 1937.

Dr. Kräfta v. r.